

# 英語成語 拾趣

THE STORY BEHIND THE IDIOM



商 務 印 書 館

# 英語成語 拾趣

孫海運 方如玉 編著  
楊友欽 編輯

THE STORY BEHIND THE IDIOM

楊友欽

商 務 印 書 館

**英語成語拾趣**

**THE STORY BEHIND THE IDIOM**

**編著者——**孫海運 方如玉

**選輯者——**楊友欽

**責任編輯——**袁志超

**出版者——**商務印書館(香港)有限公司

香港鯉魚涌芬尼街2號D僑英大廈

**印刷者——**美雅印刷製本有限公司

九龍官塘榮業街6號海濱工業大廈4樓B1

**版次——**1992年7月第1版第1次印刷

© 1992 商務印書館(香港)有限公司

ISBN 962 07 1131 9

## 出 版 說 明

英語中的 idioms (成語、習用語) 為數頗多，其中有不少的表面詞意與它的特定含義相差頗大。主要的原因是由於這些成語或習用語的形成，往往是有一些典故或有趣故事；有些則是出自一些名著、名劇，如果不了解這些典故、故事、名著、名劇的特定情節，則很難了解這些成語的真正含義，用起來就往往不準確，特別在褒、貶、深、淺的程度上會出問題。

本書特別精選常見常用的 idioms 450 個。首先把它們的出處作一簡單介紹，又指出它們後來的變化及現代使用的含義，使讀者能明瞭這些成語的來龍去脈，應用時就能掌握好火候，準確用在自己的談話或文章之中。

本書的編排是先列出一個 idiom，然後指出它的近似中文對應成語或簡明的中文含義；第二步是簡要


介紹它的出處，或介紹它的後來轉義、變化；第三是介紹 1-3 個名家的句子或實用的句子來示範它的正確用法。

全部 idioms 均選自商務印書館出版的《英語成語來龍去脈》一書。由楊友欽先生選輯並加修訂；再由商務印書館(香港)有限公司編輯部作了比較全面的整理，以小開本的形式排印出版，方便讀者隨時攜帶閱讀。

## A


**a bit thick** 過度，太過分；使人受不了

俚語，原喻把肉或麵包切得太厚，不容易吃；現泛指某人的言行，尤其指超過適當的分寸。

 **例** I think it *a bit thick* to do it that way.  
我認為那樣的做法太過分了。

**above (或 open and above) board** 誠實地，公開地；光明磊落，光明正大


約翰遜博士 (Dr. Samuel Johnson, 1709-1784) 在其《英語詞典》中給這個成語所作的定義是：坦率，沒有陰謀詭計。源出於玩紙牌戲，因為有些賭徒把手放在桌下偷換紙牌，如果把手放在桌面上則無所施其技。

 **例** Everything he did was always quite *above board*.  
他做事總是光明磊落。

**Achilles' heel** 唯一致命弱點：人的性格的一個弱點


希臘神話說阿基里斯的母親西蒂斯 (Thetis) 想使兒子刀槍不入而把他浸在冥河 (The Styx) 中，但她捏住的腳後

跟沒有浸到水，因而還是有懈可擊。後來阿基里斯在特洛伊戰爭中，被特洛伊王子帕里斯（Paris）用箭射中腳後跟，受致命傷而死。

 They bruised the *Achilles' heel* of him.  
他們打中了他的唯一致命弱點。


**afraid of one's own shadow** 杯弓蛇影；膽小到極點

這個成語已有四百年歷史。

 The young lady does not dare to go out even on moon-light evenings; she is *afraid of her own shadow*.  
那女子連月光明亮的晚上也不敢外出，她真是膽小到極點。


**all at sea** 不知所措，迷惑不解，茫無頭緒

原指船在海上失去控制，隨風漂流，以至船上的人不知身在何方。

 He is *all at sea* as to what to do next.  
他惘然若失，不知下一步該怎麼做。

**all one's geese are swans** 敝帚自珍，言過其實


鵝其貌不揚，而天鵝姿態優美，把鵝當作天鵝，是言過其實。一六二一年，英國傳教士、哲學家兼作家羅伯特·伯頓（Robert Burton）在他所著的《憂鬱症分析》（*Anatomy of Melancholy*）一書中最先使用這個成語。

 He always likes to say something as if *all his geese are swans*.

他談論問題時總愛言過其實。


**all things to all men** 盡力設法討好所有的人；八面玲瓏

源出《聖經·哥林多前書》第九章第二十二節：“向什麼的人，我就作什麼樣的人。”（*I am made all things to all men.*）

 Being a man of the world, he is *all things to all men*.  
他老於世故，八面玲瓏。

**another (或 a different) pair of shoes** 另外一回事，另當別論

源出法語成語 *tout autre chose*（完全是另外一回事），因此 shoes（鞋子）可能是 chose（動產）的訛用。薩克雷（Thackeray）在一八五九年首先使用這成語。

 That's *another pair of shoes*.  
那是另外一回事了。

**the apple of discord** 禍根，爭端

希臘神話中有這樣一段故事：西蒂斯（Thetis）和佩劉斯（Peleus）結婚時未邀請女神埃莉斯（Eris），埃莉斯就在舉行婚禮時在諸神和女神之間投擲金蘋果而引起爭奪。於是，間接引起特洛伊戰爭。



例

She is *the apple of discord* wherever she appears.

不論到什麼地方，她都成為禍根。

### the apple of one's eye 掌上珠，珍愛的人(或物)

這裏的 apple 是指瞳孔，是眼睛裏最敏感最珍貴的部分。

這成語來自《聖經·詩篇》第十七篇第八節：“求你保護我，如同保護眼中的瞳孔。”(Keep me as the apple of the eye.)

例

The little girl was *the apple of her grandparents' eye*.

這個小女孩是她的祖父母的掌上珠。

### April fool 傻瓜

原指愚人節中受愚弄的人，現泛指任何被愚弄者。

例

Don't listen to him. He's going to make an *April fool* of you.

別聽他的。他要把你當傻瓜哩。

### as black as thunder 臉色陰森，面帶怒容

雷是看不見而聽得見的，但打雷時天色陰沉可怕，因此這個成語有時再加 cloud 而成 **as black as thunder cloud**。

例


"I'm done," thought Robinson, "there he is *as black as thunder*."

“我完了，”魯濱遜想，“他臉色如此可怕。”(Reade: *It Is*

*Never Too Late to Mend*)


**as cold as charity** 極其冷淡；冷冰冰

這裏的 *charity* 既不是《聖經·哥林多前書》第十三章第十三節所說的“其中最大的是愛”，也不是熱心人士助人的慷慨，而是暗諷一些人像某些慈善機關那樣，對求助者總是冷冰冰的。

 *My parents are both as cold as charity towards me.*  
我的父母對我極其冷淡。


**as fit as a fiddle** 精神奕奕，十分健康

這個成語在一五九八年首次出現。用小提琴象徵健康，頗有深意。由於 *fit* 和 *fiddle* 押頭韻，唸起來容易上口，所以這成語很流行。

 *The doctor pronounced her (as) fit as a fiddle.*  
醫生宣稱她的健康良好。


**as lean (或 thin) as a rake** 骨瘦如柴，瘦骨嶙峋

源出喬叟的《坎特伯雷故事集序言》中的一句：“他的馬骨瘦如柴。” (*As lean was his horse as is a rake.*) 因為馬瘦得連肋骨也可以看得見，可與草耙相比。

 *The old man was as lean as a rake.*  
這老人瘦骨嶙峋。


**as merry as a cricket** (或 **grig**) 非常高興，非常快活

蟋蟀之所以被看作快活的象徵，是因為它的叫聲動聽，因此從前人們認為家中有蟋蟀是幸運的事。這成語在一五四六年首先出現於海伍德的《諺語集》中。

 **例** Though I am poor, I am *as merry as a cricket*.  
我雖然窮，可是卻很快樂。


**as right as rain** (或 **nails**, 或 **a trivet**) 非常健康；令人滿意；一切順利 ●

為什麼要用 **rain** (雨)? ——雨受人歡迎，也被人討厭——可能因為 **rain** 和 **right** 押頭韻。

-  **例** 1. I am *as right as rain* though I am sixty-four of age.  
我雖已六十四歲，身體還非常健康。
2. There's nothing wrong with the goods; they are *as right as rain*.  
這批貨物沒有什麼毛病，完全令人滿意。


**(as) sound as a bell** 非常健康

鐘若沒有破，就會發出美妙的響聲。人若沒有病，自然就中氣充沛。

 **例** Her constitution was *sound as a bell*,—illness never came near her.  
她身體非常健康，從來不生病。(Ch. Bronte: *Jane Eyre*)

### as true as steel 絕對可靠：極其忠誠


這個成語早在一三〇〇年就出現：“我們的愛情非常忠誠。”(Our love is as true as steel.) 莎士比亞也多次使用這成語。“鋼”(steel)常用以比喻堅強，是因為鋼的強度大。

 He is one of my oldest friends and is *as true as steel* whatever happens.

他是我的一個老朋友，不管發生什麼事，他是絕對可靠的。

### at sixes and sevens 亂七八糟，雜亂無章：不協調

據《牛津英語詞典》說，這成語來自擲骰子。最初的形式是 to set (= lay) on *cinque and six* (法語“五”和“六”)，因為“五”和“六”是骰子的最多點數，而 *sixes and sevens* 是想像出來的變化。

 1. There's a regular shindy in the house: and everything at *sixes and sevens*.

屋裏亂極了，一切都是亂七八糟的。(Thackeray: *Vanity Fair*)


2. “We're all *at sixes and sevens*,” cried Weatherley one day in despair.

“我們大家都是東一個意見，西一個意見，”有一天威瑟利在絕望中喊道。(Locke: *The House of Baltazar*)

# B


**baker's dozen** 十三個，一打加一個

據說很久以前英國有一個麵包師傅因賣的麵包分量不足而被罰款，所以後來每賣一打麵包免費加一個。

 Sometimes we use a *baker's dozen* instead of thirteen.  
有時我們用一打加一個，而不用十三。

**bark up the wrong tree** 認錯目標；把精力花在不該花之處

這個成語原指貓已爬到另一棵樹上，而狗還在前一棵樹下狂吠。

 The enemy searched the woods for the undergrounder, but *barked up the wrong tree*.  
敵人在樹林裏搜尋那名地下工作人員，但找錯了地方。

**be born with a silver spoon in one's mouth** 出自豪門，生在富貴人家

銀餐具是富裕人家身分的象徵之一，生在富貴人家的孩子多用銀匙喂食。這成語最早出現於一七二一年詹姆斯·凱利（James Kelly）所著的《蘇格蘭諺語》（*Scottish*

*Proverbs*) 一書中。

**例** *She was born with a silver spoon in her mouth.*  
她生在富貴人家。

**be taken aback** 嚇了一跳

這個成語出自航海上的術語“嗆風”或“逆風”：橫帆的帆船遇到風向突然轉變或舵沒掌好，風就吹在帆的反面，迫使帆抵住桅桿，使船離開航線，如果是大風，桅桿就有斷裂的危險。這成語於一六九七年出現，現多用於轉義。

**例** *They were greatly taken aback by the news.*  
這消息使他們大吃一驚。

**bear the palm** 得勝；獲獎；獲得無上榮譽

在古羅馬，競技場中得勝的鬥士以棕櫚枝或棕櫚葉的花冠作為勝利象徵。

**例** *She bore the palm in all she attempted and was acknowledged supreme among her school fellows.*  
她每試必獲獎，被公認為最優秀之學生。

**beat about (或 around) the bush** 旁敲側擊；講話轉彎抹角

原指撥打草叢以尋覓獵物。十六世紀的羅伯特·蓋斯柯恩 (Robert Gascoigne) 曾經說過：“我們打草撥叢，別人捕鳥。”

例

I wish you would answer my questions more directly.  
Don't *beat about the bush* so much.

我希望你直截了當地回答我的問題，別老是這樣轉彎抹角。

### beat the air 徒勞；白費氣力

這個成語源於《聖經》。聖保羅說過：“我鬥拳，不像打空氣的。”（So fight I, not as one that beateth the air.）  
（《聖經·哥林多前書》第九章第二十六節）

例

You are like Don Quixote in your actions. All you are doing is *to beat the air*. Try to be practical.

你的舉動活像堂吉訶德。你所做的一切都是白費氣力的，還是實際一點吧。

### a bed of roses 安樂窩；稱心如意的境遇

這個成語原指美麗芬香的玫瑰花壇；另說古羅馬富人以玫瑰撒床，故云；引伸而指安逸舒適的環境。

例

1. Compared with what I used to be, I am now on *a bed of roses*.

跟以前的處境相比，我現在可算是稱心如意了。

2. It was by no means *a bed of roses*.

這決不是安樂窩。

### beer and skittles 吃喝玩樂；悠游的生活

skittles 是九柱保齡球戲，大概有人認為邊喝啤酒、邊打

保齡球是其樂無窮的，故有此語。一般用於否定句中。

例

Life is not only *beer and skittles*.

人生不只是吃喝玩樂而已。

**bell the cat** 繫鈴貓頭：為大家的利益而承擔危險

這個引喻來自貓與鼠的寓言：許多老鼠一致同意在貓頭上掛鈴，如聞聲即可遠避，但沒有一隻老鼠敢自告奮勇去掛鈴。

例

It is difficult to get a man to *bell the cat*.

敢於在危險中挺身而出的人不容易找得到。

**beside oneself** 發狂；忘形；失常

人們現在都知道 *beside* 是作“在附近”或“在旁邊”解，因此對這成語感到奇怪；可是 *beside* 過去確實具有跟現在的釋義不同的含義，表示“在外面”和“離開”。

例

He was *beside himself* with joy at the good news.

聽到這個好消息，他不禁欣喜若狂。

**the best of both worlds** 兩全其美

通常指兩種不同，甚至相反的環境，因而是不可兼得。這成語最早出現於一八五五年查爾斯·金斯萊 (Charles Kingsley) 所寫的《嚙，向西！》(*Westward Ho!*)。前面通常用動詞 *make*。



例

It is impossible for him in dealing with the matter to make *the best of both worlds*.

他不可能把這件事做得兩全其美。

**between you and me (and the post) 或 between you, me, and the gate-post** 你知我知，莫對人講

這個引喻原指夫妻之間的床頭私語，現轉義指某些話要守秘密，不要外傳。這成語亦可說 *between ourselves*。

例

And *between you and me and the post*, sir, it will be a very nice portrait too.

這是咱們私下裏說的話，先生，那會是一張非常漂亮的肖像。(Ch. Dickens: *Nicholas Nickleby*)

**birds of a feather** 一丘之貉

源於諺語 *Birds of a feather flock together* (物以類聚，人以羣分)的一部分。見莎士比亞劇本《雅典的泰蒙》第一幕第一場：我不是那種在朋友有困難時把他丟棄不顧的人。(I am not of that feather to shake off my friend when he most needs me.)

例

He has conspired against me like the rest, and they are but *birds of one feather*.

他和其餘的人一樣陰謀同我作對，他們都是一丘之貉。(Ch. Dickens: *Martin Chuzzlewit*)

**black sheep** 害羣之馬，敗家子，無用之輩